

دفترچه شماره ۱

صبح جمعه
۸۷/۱۱/۲۵

اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می‌شود.
امام خمینی (ره)

جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور



**آزمون ورودی
دوره‌های کارشناسی ارشد ناپیوسته داخل
سال ۱۳۸۸**

**مجموعه زبان فرانسه
(کد ۱۱۲۰)**

شماره داوطلبی:

نام و نام خانوادگی داوطلب:

مدت پاسخگویی: ۷۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۶۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

| ردیف | مواد امتحانی | تعداد سؤال | از شماره | تا شماره |
|------|--------------|------------|----------|----------|
| ۱ | زبان عمومی | ۶۰ | ۱ | ۶۰ |

بهمن ماه سال ۱۳۸۷

استفاده از ماشین حساب مجاز نمی‌باشد.

11- Voici les photos des vacances ... avec mon nouvel appareil.

- 1)- je les ai pris 2)- que j'ai pris 3)- qui sont prises 4)- que j'ai prises

12- Toutes les phrases suivantes présentent des redondances, sauf une. Laquelle?

- 1)- Les déclarations de l'accusé, après vérification, se sont avérées tout à fait vraies.
2)- Afin de le persuader de renoncer à son projet, ses deux amis se relayèrent tour à tour mais en vain.
3)- Il m'a proposé de partir quelques jours à Milan mais personnellement, quant à moi, j'aurais préféré Venise.
4)- Ils ne comprenaient rien et elle était très agacée car, comme tu le sais, elle déteste devoir répéter la même chose!

13- Ils se regardaient ... de la grille du jardin.

- 1)- au travers 2)- à travers 3)- en travers 4)- de travers

14- Comment s'orthographe l'adjectif qualificatif suivant: concurr-

- 1)- enciel 2)- entiel 3)- antiel 4)- anciel

15- Il a pu rénover son domicile ... un prêt.

- 1)- à cause d' 2)- du fait d' 3)- grâce à 4)- pour cause d'

16- ... pure bêtise, il s'est brouillé avec son collègue.

- 1)- De 2)- Pour 3)- Par 4)- En dépit de

17- Remplacez le mot souligné par le pronom qui convient: "J'ai envoyé chercher le plombier. ... chercher."

- 1)- Je lui ai envoyé 2)- Je l'ai envoyé 3)- J'ai l'envoyé 4)- J'ai envoyé le

18- Je n'avais pas ... choix: il fallait que je fasse ... amende honorable.

- 1)- la / l' 2)- de / une 3)- - / - 4)- le / -

19- Il arrive que l'on (faire) un rêve. On s'y prend, on ... croit, on l'aime. Le matin, en ouvrant les yeux, deux mondes s'entremêlent encore.

- 1)- fasse / y 2)- fasse / en 3)- fait / le 4)- fait / y

20- Mettez le verbe entre parenthèses au mode et au temps qui conviennent: "Je ne supporte plus que ma cousine (se plaindre) à tout propos.

- 1)- se plaint 2)- se plaigne 3)- se plaint 4)- se plaignais

21- A mesure que nous (se rapprocher) de la mer, le brouillard s'épaississait.

- 1)- étions rapprochés 2)- nous rapprochions
3)- nous rapprochâmes 4)- nous sommes rapprochés

22- Je vais m'acheter une paire de gants ...

- 1)- marron claire 2)- marrons clairs 3)- marron clair 4)- marron claires

23- Vous interviewez un sportif de haut niveau. Vous lui poser en général la question suivante:

- 1)- vous pratiquez un sport? 2)- vous êtes amateur ou professionnel?
3)- vous vous entraînez régulièrement? 4)- vous avez battu le record du saut en hauteur?

24- Trouvez la phrase correcte:

- 1)- Cela est facile à obtenir. 2)- Cela est facile à se procurer.
3)- Cela est facile à s'obtenir. 4)- Cela est facile à se gagner.

II - Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes :

۲۵- این تصمیم از سوی رهبران حزب گرفته شده است و نه مبارزان محلی.

- 1)- Cette décision a été prise par la direction du parti et non par les militants locaux.
- 2)- La décision est prise par les leaders du parti et pas par les militants locaux.
- 3)- C'est les dirigeants qui ont pris cette décision et non pas les militants locaux.
- 4)- La décision a été prise par les dirigeants du parti et non les militants locaux.

۲۶- از سال ۱۹۷۳ به بعد، اقتصاد فرانسه با سلسله ای از بحرانهای اقتصادی و دوره های ضعف رشد مواجه می گردد.

- 1)- Après 1973, l'économie française est mise en question par une succession de crises économiques et de périodes de faible croissance.
- 2)- Après 1973, l'économie de la France est atteinte d'une série de crises économiques et périodes de faible croissance.
- 3)- A partir de 1973, l'économie de la France fait face à une série des crises économiques et des périodes de croissance faible.
- 4)- A partir de 1973, l'économie française connaît une succession de crises économiques et de périodes de faible croissance.

۲۷- می ستاییم تنها بدین خاطر که ستوده شویم.

- 1)- On ne loue que pour être loué.
- 2)- Si on loue c'est pour se faire louer.
- 3)- On loue seulement pour nous faire louer.
- 4)- On fait l'éloge seulement pour qu'on nous loue.

28- Il y a curieusement des similitudes frappantes entre ce temps-là et le nôtre.

- ۱) عجیب است که شباهت های شگفت آوری بین آن دوره و عصر ما وجود دارد.
- ۲) به گونه ای شگفت انگیز، شباهت های سرسام آوری میان آن دوران و دوران خود می بینیم.
- ۳) اگر نگاهی کنجکاوانه بیاندازیم، شباهت های عجیبی میان آن دوره و دوره ی ما دیده می شود.
- ۴) شباهت های عجیبی که میان آن زمانه و زمانه ی ما وجود دارد، کنجکاوی انسان را بر می انگیزد.

29- À la suite de la Seconde Guerre mondiale, la Quatrième République est promulguée le 27 octobre 1946.

- ۱) بعد از جنگ جهانی دوم، در تاریخ ۲۷ اکتبر ۱۹۴۶، جمهوری چهارم منحل گردید.
- ۲) پس از جنگ جهانی دوم، در تاریخ ۲۷ اکتبر ۱۹۴۶، جمهوری چهارم رسماً اعلام گردید.
- ۳) جمهوری چهارم، در تاریخ ۲۷ اکتبر ۱۹۴۶ و در پی جنگ جهانی دوم از سر گرفته شد.
- ۴) پس از جنگ جهانی دوم، در تاریخ ۲۷ اکتبر ۱۹۴۶، جمهوری چهارم رسماً ملغی شد.

30- Ce pays s'est fait beaucoup d'ennemis.

- ۱) این کشور دشمنان زیادی دارد.
- ۲) کشورهای زیادی با این کشور دشمن هستند.
- ۳) این کشور دشمنان زیادی برای خود ساخته است.
- ۴) این کشور بسیاری از دشمنانش را به دوست بدل کرده است.

31- La fraude électorale, c'est

- ۱) رقیب انتخاباتی.
- ۲) برنامه انتخاباتی.
- ۳) تبلیغات انتخاباتی.
- ۴) تقلب انتخاباتی.

۳۲- هر گونه فعالیت نظامی با شکست مواجه خواهد شد.

- 1)- Tout mouvement militaire avortera.
- 2)- Tous les mouvements militaires seront avortés.
- 3)- Chaque mouvement militaire est voué à l'échec.
- 4)- Les mouvements militaires échoueront tous.

33- **Tout à coup on partit au grand galop. Quelques instants après, Fabrice vit, à vingt pas en avant, une terre qui était remuée d'une façon singulière.** (Stendhal)

- ۱) ناگهان، به سرعت رفتند. چند لحظه بعد، فابریس در بیست متری مقابل خود زمینی دید که به شکلی عجیب شخم خورده بود.
- ۲) ناگهان اسب تازاندند و دور شدند. چند لحظه بعد، فابریس در بیست متری مقابل خود زمینی دید که به شیوه ای عجیب شخم زده شده بود.
- ۳) ناگهان اسب تازاندند و دور شدند. چند لحظه بعد، فابریس در بیست متری مقابل خود زمینی دید که به شیوه ای خاص شخم زده شده بود.
- ۴) ناگهان و به سرعت رفتند. چند لحظه بعد، فابریس در بیست متری مقابل خود زمینی دید که به شیوه ای منحصر به فرد زیر و رو شده بود.

34- « Je me fais plus d'injure en mentant que je n'en fais à celui à qui je mens ». (Montaigne)

- ۱) دروغ ناسزاییست که انسان به خود می گوید و نه به دیگری.
- ۲) با دروغگویی بیش از آنکه به دیگری اهانت کرده باشم به خود اهانت کرده ام.
- ۳) وقتی به شخصی که نباید به او دروغ بگویم دروغ می گویم، به خود ناسزا گفته ام.
- ۴) وقتی دروغ می گویم، بیشتر از آنکه به دیگری دروغ گفته باشم به خود ناسزا گفته ام.

35- **Il lui parut même qu'il était cause qu'elle avait de l'impatience de s'en aller, et en effet elle sortit assez promptement.** (Princesse de Clèves)

- ۱) به نظرش او حتی آرمان آن دختر بود که بی صبرانه می خواست برود و از اینرو خیلی زود آنجا را ترک کرد.
- ۲) به نظرش رسید او سبب بی قراری دختر برای رفتن باشد و در حقیقت نیز او با شور و شوق از آنجا بیرون رفت.
- ۳) حتی به نظرش رسید که او دلیلی بود تا دختر بی قرار رفتن باشد و در واقع هم با شور و شوق آنجا را ترک گفت.
- ۴) حتی اینگونه به نظرش آمد که دلیل عجله اش برای رفتن حضور اوست، و در واقع هم تا اندازه ای با عجله خارج شد.

36- **La prière fait partie des cinq de l'Islam.**

- 1)- colonnes
- 2)- soutiens
- 3)- piliers
- 4)- pieux

37- **Le musulman doit s'acquitter des ablutions prescrites, avant**

- 1)- les cinq prières.
- 2)- la lecture du Coran.
- 3)- ses obligations aumônières.
- 4)- le pèlerinage à La Mecque.

38- **Il y avait des divergences entre les des paroles du Prophète.**

- 1)- diffusions
- 2)- logiques
- 3)- présumés
- 4)- relations

39- **L'Islam est la troisième religion révélée du monde.**

- 1)- communautaire
- 2)- monothéiste
- 3)- unitaire
- 4)- transcendantale

40- **La pratique de l'immolation a lieu le jour de la grande fête canonique**

- 1)- de l'Achoura.
- 2)- du Sacrifice.
- 3)- de la fin du Ramadan.
- 4)- du jour de la naissance du Prophète.

41- **Contrairement aux Evangiles, la du Coran a été rapide.**

- 1)- vocalisation
- 2)- lecture
- 3)- récitation
- 4)- transcription

III – Trouvez l'équivalent des expressions ou des proverbes suivants :

42- "Ce n'est pas un foudre de guerre" veut dire qu'il n'est pas ...
 1)- très malin. 2)- assez armé. 3)- suffisamment agile. 4)- un grand capitaine.

43- Quel est l'équivalent persan du proverbe suivant: "Qui sème le vent récolte la tempête."
 (۱) کلوخ انداز را پاداش سنگ است.
 (۲) باد آورده را باد می برد.
 (۳) خود کرده را تدبیر نیست.
 (۴) تا نباشد چیزکی مردم نگویند چیزها.

44- "A l'impossible nul n'est tenu" veut dire ...
 1)- il est possible de tout faire.
 2)- il est impossible de tout faire.
 3)- on ne peut demander à personne de faire l'impossible.
 4)- il faut s'abstenir de faire des promesses autant que possible.

45- Trouvez l'expression correcte:

- 1)- éviter une peine à quelqu'un. 2)- empêcher une peine à quelqu'un.
 3)- épargner une peine à quelqu'un. 4)- éviter une peine contre quelqu'un.

IV – Cochez la bonne réponse :

46- Dans une lettre, la formule de politesse
 1)- s'emploie toujours entre deux virgules. 2)- doit être toujours au conditionnel présent.
 3)- est la première phrase que lira le destinataire. 4)- sert à prendre congé poliment du correspondant.

47- Dans une lettre bien présentée, l'indication "des pièces jointes" est placée ...
 1)- sur une feuille séparée. 2)- dans le corps de la lettre.
 3)- au bas de la page après la signature. 4)- en haut à gauche après la référence du courrier.

48- On appelle ... le complément ajouté en bas d'une lettre, après la signature.
 1)- un *nota-bene* 2)- un *post-scriptum* 3)- une salutation finale 4)- une formule de clôture

V - Complétez le texte suivant à l'aide des réponses proposées (49 à 54) :

Lorsque l'heure du départ approchait (0), le bateau lançait trois coups — (49), très longs, d'une force terrible, ils s'entendaient dans toute la ville et — (50) du port le ciel devenait noir. Les remorqueurs s'approchaient alors du bateau et le tiraient vers — (51) centrale de la rivière. Lorsque c'était fait, les remorqueurs — (52) leurs amarres et revenaient vers le port. Alors le bateau encore une fois disait adieu, il lançait de nouveau ses — (53) terribles et si mystérieusement tristes qui faisaient pleurer les gens, non seulement ceux du voyage, ceux qui se séparaient mais ceux qui étaient venus regarder aussi, et ceux qui étaient là sans raison précise, qui n'avaient personne — (54) penser. Le bateau, ensuite, très lentement, avec ses propres forces, s'engageait dans la rivière.

Marguerite Duras, *L'amante*

- | | | | |
|--------------------|---------------|-----------------|----------------|
| 0- 1. avançait | 2. passait | 3. approchait | 4. venait |
| 49- 1. d'alarme | 2. de sirène | 3. d'alerte | 4. de transe |
| 50- 1. au flanc | 2. au bord | 3. du pan | 4. du côté |
| 51- 1. l'enclive | 2. la portée | 3. la travée | 4. la disposée |
| 52- 1. filaient | 2. larguaient | 3. quittaient | 4. renonçaient |
| 53- 1. beuglements | 2. hurlements | 3. mugissements | 4. meuglements |
| 54- 1. de | 2. auquel | 3. à laquelle | 4. à qui |

VI - Lisez le texte suivant et répondez aux questions 55 à 60:

La matinée était déjà avancée lorsqu'il sembla aux hommes et aux chefs stationnant sur le plateau percevoir un bruissement indéfinissable; cela venait de l'ouest, on eût dit un essaim d'abeilles bourdonnant dans l'ombre chaude d'un pommier, puis le bruit s'amplifia légèrement, se décomposa : il y avait des périodes sonores plus fortes, qui faisaient peu à peu vibrer l'air puis s'atténuèrent en une sorte de ronronnement, de frémissement bientôt presque imperceptible. Puis le bruit disparut tout à fait et rendit les montagnes à leur silence, un silence où ne parvenaient plus ni les cris des hommes, ni le chant des vents. Mais par-delà le silence chacun devinait l'annonce mystérieuse de la chevauchée fantastique : vers eux venaient les cavaliers du ciel. « Ce sont eux, commandant, écoutez. Ils reviennent, les voici ! »

On entendait en effet, portée par le vent d'ouest, une immense rumeur qui bientôt envahit le ciel, éclata en un tumulte extraordinaire. Au-dessus de la chaîne des Aravis ils virent au même instant les premiers bombardiers surgir des crêtes comme un vol d'aigles en quête de leur proie...

Roger Frison-Roche

55- Quel est le titre qui convient au passage ci-dessus ?

- 1)- Attente d'un parachutage
2)- La vengeance des abeilles
3)- La chevauchée des apis
4)- L'escalade des aigles

56- Dans ce passage, l'auteur décrit une scène

- 1)- de guerre
2)- de vol d'apis
3)- de chasse d'aigles
4)- d'essaim d'abeilles

57- Qui sont les protagonistes du texte ?

- 1)- Des oiseaux
2)- Des insectes
3)- Des montagnards
4)- Des combattants

58- Selon le texte, les protagonistes étaient dans un état

- 1)- d'hululement
2)- de suspens
3)- de gémissement
4)- de plainte

59- Dans le passage ci-dessus, l'histoire se déroule dans

- 1)- un champ
2)- une plaine
3)- un bassin
4)- des reliefs

60- Dans le champ lexical du passage ci-dessus, un mot apparaît à maintes reprises et sous diverses formes. Lequel ?

- 1)- Le ciel
2)- Le silence
3)- Le bruit
4)- Le frisson

دفتريچه شماره ۲

صبح جمعه
۸۷/۱۱/۲۵

اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می‌شود.
امام خمینی (ره)

جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور



آزمون ورودی
دوره‌های کارشناسی ارشد ناپيوسته داخل
سال ۱۳۸۸

مجموعه زبان فرانسه
(کد ۱۱۲۰)

شماره داوطلبی:

نام و نام خانوادگی داوطلب:

مدت پاسخگویی: ۸۵ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۲۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

| ردیف | مواد امتحانی | تعداد سؤال | از شماره | تا شماره |
|------|---|------------|----------|----------|
| ۱ | زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه گرایش ادبی) | ۶۰ | ۶۱ | ۱۲۰ |
| ۲ | زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه) | ۶۰ | ۱۲۱ | ۱۸۰ |

بهمن ماه سال ۱۳۸۷

استفاده از ماشین حساب مجاز نمی‌باشد.

*Au nom de Dieu***I - Cochez la réponse correcte :****61- Au XVII^e siècle, la littérature est l'activité-reine dans l'ordre de la création intellectuelle. Car:**

- 1)- la place des sciences dans la vie de l'esprit est encore très réduite.
- 2)- la production des imprimés est développée dans tous les salons.
- 3)- l'alphabétisation n'est pas encore répandue dans tout le pays.
- 4)- la langue littéraire obéit à la tutelle des conventions.

62- Comme poète aussi bien que comme critique, Boileau est avant tout

- 1)- chantre de la vérité.
- 2)- prince de la bohème.
- 3)- partisan des Anciens.
- 4)- orateur persuasif.

63- Citoyen du "refuge", "habitant du monde", Pierre Bayle plaide pour

- 1)- la violence.
- 2)- l'épicurisme.
- 3)- le platonisme.
- 4)- la tolérance.

64- Dans ses tragédies, Racine se préoccupe de mêler de façon inextricable:

- 1)- l'humour et l'ironie.
- 2)- le langage raisonnable et la tolérance.
- 3)- les passions et les grands intérêts d'Etat.
- 4)- la raison et les problèmes du péché originel.

65- Quel est le thème dominant des *Sermons* et des *Oraisons funèbres* de Bossuet?

- 1)- la mort et la vanité de l'existence.
- 2)- la passivité nostalgique et fascinée.
- 3)- l'égoïsme et la bêtise de l'homme.
- 4)- la réconciliation de l'homme et du monde.

66- Cette pièce de Molière est une "pièce à machines" au rythme rapide, centré sur un meneur de jeu. C'est

- 1)- *L'Avare*
- 2)- *Le malade imaginaire*
- 3)- *Le bourgeois gentilhomme*
- 4)- *Les Fourberies de Scapin*

67- Dans sa trilogie du *Figaro*, Beaumarchais mêle

- 1)- la morale et le réalisme.
- 2)- le comique et le sérieux.
- 3)- la musique et le silence.
- 4)- le sentiment et la sensation.

68- Il est à peu près le seul poète du XVIII^e siècle dont la postérité a retenu le nom. Il s'agit

- 1)- de C. de Laclos
- 2)- de Marivaux
- 3)- d'A. Chénier
- 4)- de La Bruyère

69- L'apogée de ce genre se situe au XVIII^e siècle et devient un moyen de vulgariser des idées neuves, religieuses, scientifiques, politiques ou sociales.

- 1)- Les fables
- 2)- La parodie
- 3)- Le conte populaire
- 4)- Le conte philosophique

70- Les dialogues de Marivaux soulignent

- 1)- les moments de corruption de l'âme.
- 2)- les sentiments de jalousie et de haine qui minent de l'intérieur les personnages.
- 3)- une vaste réflexion sur l'art et sur l'Histoire, à travers le récit de la vie du héros.
- 4)- la difficulté d'être sincère avec les autres et avec soi-même dans l'aveu de ses sentiments.

71- Au-delà de la condamnation classique des passions, les romans de Prévost (*Manon Lescaut* en particulier) sont marqués par

- 1)- l'art qui permet de dépasser les médiocrités de l'existence.
- 2)- une transfiguration de la réalité insignifiante et décevante.
- 3)- une pensée pessimiste qui constate l'impossibilité du bonheur.
- 4)- le jeu de mots qui est un moyen efficace pour déstabiliser l'ordre établi.

72- "Quand on veut étudier les hommes, il faut regarder près de soi, mais pour étudier l'homme, il faut apprendre à porter sa vue loin." Par cette phrase Rousseau entend dire...

- 1)- que l'homme a toujours aimé les sociétés lointaines.
- 2)- que l'homme a fondé les systèmes politiques et les sociétés en général.
- 3)- qu'il faut chercher des règles pour la vie collective des hommes dans diverses sociétés.
- 4)- que c'est en découvrant les particularités des diverses sociétés qu'on peut découvrir les propriétés de l'homme.

73- Dans l'imaginaire romantique, deux faces de l'éternel féminin s'opposent, la femme..... et la femme..... ; image issue de la tradition..... et

- 1)- malheureuse / dépensière / mythique / païenne.
- 2)- amoureuse / pitoyable / épicurienne / chrétienne.
- 3)- possessive / malheureuse / épicurienne / chrétienne.
- 4)- angélique / démoniaque / platonicienne / chrétienne.

74- En rapportant les événements culturels, mondains, et les faits divers dans leur *Journal*, Les frères Goncourt sont considérés comme des

- 1)- historiographes.
- 2)- journalistes professionnels.
- 3)- historiens du présent.
- 4)- critiques historiques.

75- Dans ses contes, Alphonse Daudet se plaît à faire revivre un univers

- 1)- pastoral
- 2)- rustique
- 3)- urbain
- 4)- mythique

76- Quels ouvrages de Leconte de Lisle lui ont valu la célébrité et ont fait de lui le chef de l'école parnassienne?

- 1)- *Poèmes tragiques, Poèmes barbares*
- 2)- *Poèmes antiques, Poèmes barbares*
- 3)- *Poèmes antiques, la traduction de l'Œuvre D'Eschyle*
- 4)- *Poèmes tragiques, la traduction de l'Œuvre d'Horace*

77- L'art de s'exprime plutôt dans les passages où il réussit à rendre pleinement l'ambiguïté du mal.

- 1)- Baudelaire
- 2)- Sade
- 3)- Ségalen
- 4)- Verhaeren

78- "JE est un autre." Cette citation est de

- 1)- Rimbaud
- 2)- Musset
- 3)- Mallarmé
- 4)- Baudelaire

79- Parmi les ouvrages suivants lequel est vu par J. J. Rousseau comme "le plus heureux traité d'éducation naturelle"?

- 1)- *Emile*
- 2)- *L'Île mystérieuse*
- 3)- *De l'éducation*
- 4)- *Robinson Crusoé*

80- "Corps et esprit manqués, être hybride mi homme, mi animal, plus foulé aux pieds et plus difforme qu'un caillou", telle est la définition de ce personnage de Hugo. Il s'agit de

- 1)- Frolo
- 2)- Quasimodo
- 3)- Triboulet
- 4)- Han d'Islande

- 81- Pour les partisans de cette école littéraire ciseler le langage est un métier. Ce sont les
- 1)- parnassiens 2)- naturalistes 3)- symbolistes 4)- romantiques
- 82- Le symbolisme est, au sens strict du mot, un mouvement littéraire lancé par le manifeste de
- 1)- Stéphane Mallarmé dans *Poésies* 2)- Verlaine dans *Romances sans paroles*.
3)- Barbey d'Aurevilly dans *Le Nain jaune*. 4)- Jean Moréas dans le *Figaro* du 18 sept. 1886.
- 83- C'est un roman qui, de certains points de vue, est comparable avec *Madame Bovary* de Flaubert. C'est
- 1)- *Nana* de Zola 2)- *Fanny* d'Ernest Feydeau
3)- *Une vie* de Maupassant 4)- *Le lys dans la vallée* de Balzac
- 84- La position du narrateur omniscient est très appréciée par
- 1)- Balzac 2)- Flaubert 3)- Stendhal 4)- Zola
- 85- L'Oulipo se situe résolument à contre-courant de l'idéologie
- 1)- baroque 2)- classique 3)- réaliste 4)- romantique
- 86- S'appuyant sur les travaux de, le surréalisme postule l'existence d'un accord intime entre les processus psychiques et le monde extérieur.
- 1)- Bachelard 2)- Freud 3)- Breton 4)- Lautréamont
- 87- Dans, Georges Perec illustre le triomphe de la société de consommation.
- 1)- *Les Choses* 2)- *La vie mode d'emploi*
3)- *La disparition* 4)- *W ou le souvenir d'enfance*
- 88- Bien avant Apollinaire, ce poète avait songé à supprimer la ponctuation et exprimer son goût de la vitesse. De qui s'agit-il?
- 1)- Blaise Cendrars 2)- Louis Aragon
3)- Léopold Sédar Senghor 4)- Claude Simon
- 89- Jean-Paul Sartre a donné l'appellation de "Saint" à cet écrivain. Il s'agit de
- 1)- Jean Genet 2)- Gustave Flaubert 3)- François Mauriac 4)- Charles Baudelaire
- 90- Disciple de Mallarmé,, est le poète-philosophe qui se compose une éthique intellectuelle, écrit des essais et des dialogues de forme socratique.
- 1)- Jean Cocteau 2)- Charles Péguy 3)- Georges Bernanos 4)- Paul Valéry
- 91- Dans *Jean Barois*, Roger Martin du Gard se montre comme le peintre des
- 1)- crises intellectuelles et sociales de son temps.
2)- conflits sociaux et économiques de la fin du siècle.
3)- passions de la jeune génération du début du XX^e siècle.
4)- crises de valeurs sociales dans la société bourgeoise de son époque.
- 92- "Les intermittences du cœur" chez Marcel Proust est le thème qui montre
- 1)- la régularité des pulsions . 2)- le passé à travers le présent.
3)- l'instabilité de nos sentiments. 4)- les détails des souvenirs oubliés.
- 93- L'action du roman d'Anatole France intitulé *Les Dieux ont soif* se déroule
- 1)- pendant le Moyen âge. 2)- sous la quatrième République.
3)- pendant la Révolution française. 4)- au temps des guerres de religion.

94- "L'alternance", l'un des thèmes essentiels des œuvres d'H. de Montherlant, nous apprend

- 1)- que les choses sont relatives dans le monde.
- 2)- que la plupart des gens ne sont pas honnêtes.
- 3)- qu'il n'y a pas d'équilibre entre le mal et le bien.
- 4)- que l'héroïsme et le scepticisme se multiplient au jour le jour.

95- Paul Eluard qui évolua du groupe surréaliste n'a jamais abandonné dans son œuvre

- 1)- la notion de la Résistance.
- 2)- l'engagement dans la révolte.
- 3)- le parti-pris pour le communisme.
- 4)- la conception plastique de l'existence.

96- Les récits d'Alain Robbe-Grillet opposent

- 1)- la fiction à une nouvelle réalité.
- 2)- l'homme à une réalité impénétrable.
- 3)- le champ du texte au monde extérieur.
- 4)- le roman traditionnel au roman psychologique.

97- Marmontel condamne la "superstition de l'Antiquité" dans

- 1)- *Poétique*.
- 2)- *l'Encyclopédie*.
- 3)- *De la poésie dramatique*.
- 4)- *le Supplément de l'Encyclopédie*.

98- Quels sont les deux mots auxquels tient la critique de Stendhal?

- 1)- liberté et modernité
- 2)- beauté absolue et liberté
- 3)- liberté et respect du goût
- 4)- respect du goût national et liberté

99- A la place de la "faculté maîtresse" chère à Taine, Lanson s'attache à souligner de l'écrivain.

- 1)- la vie et la pensée
- 2)- les caractères saillants
- 3)- l'intuition personnelle
- 4)- le goût du vrai et de la vraisemblance

100- "On n'écrit ni pour représenter le monde, ni pour exprimer son état d'âme, mais à partir des mots, pour jouer avec eux et sur eux". L'idée exprimée par la phrase précédente est celle

- 1)- de Jean Ricardou
- 2)- des formalistes russes
- 3)- de Gaston Bachelard
- 4)- de Jean-Pierre Richard

101- Quel critique oppose le terme d'*écrivain* à celui d'*écrivain*?

- 1)- G. Bachelard
- 2)- G. Poulet
- 3)- J.-P. Richard
- 4)- R. Barthes

102- Dans sa psychocritique, Charles Mauron est à la recherche

- 1)- de l'intersubjectivité.
- 2)- du mythe personnel.
- 3)- de l'inconscient collectif.
- 4)- du désir et du refoulement.

103- Dans sa pièce intitulée *Le Voyageur sans bagage*, Jean Anouilh nous présente son protagoniste comme un individu qui a perdu

- 1)- sa vie
- 2)- sa valise
- 3)- sa mémoire
- 4)- son billet

104- Racine, dans la préface de *Britannicus* définit son idéal dramatique comme

- 1)- un jeu langagier
- 2)- une action simple
- 3)- une illusion perdue
- 4)- une intrigue complexe

105-, les dramaturges français présentent une image pessimiste de la condition humaine.

- 1)- Dans les pièces à thèse
- 2)- Vers la fin du XVII^e siècle
- 3)- Dans le théâtre libre d'Antoine
- 4)- A partir de la Seconde Guerre mondiale

106- Lequel des théoriciens du drame romantique était contre le mélange des genres?

- 1)- Stendhal 2)- Musset 3)- Hugo 4)- Fontenelle

107- Le succès de cette pièce de Musset l'a encouragé à remanier ses anciennes comédies. Il s'agit de:

- 1)- *La Nuit Vénitienne* 2)- *Lorenzaccio* 3)- *Un caprice* 4)- *Fantasio*

108- Lequel des genres suivants présente des personnages trop conventionnels sur la scène?

- 1)- La tragi-comédie 2)- Le mélodrame 3)- Le drame moderne 4)- La tragédie

109- Dans les vers suivants: "Elle porta chez lui ses pénates, un jour

Qu'il était allé faire à l'aurore sa cour", "un jour" est un

- 1)- enjambement 2)- rejet 3)- contre rejet 4)- accent mobile

110- "Ma blanche colombelle, belle / Souvent je vais priant, criant

Mais dessous la cordelle d'elle / Me jette un cœur friant, riant" (Marot)

Dans les vers précédents, les rimes utilisées sont :

- 1)- enchaînées 2)- couronnées 3)- holorimes 4)- équivoquées

111- Les meilleurs quintils sont ceux dans lesquels

- 1)- il y a un vers blanc. 2)- il n'y a qu'une seule rime.
3)- la rime du dernier vers est attendue. 4)- le poète joue sur deux rimes seulement.

112- "Le monde s'endort / Dans une chaude lumière

Là, tout n'est qu'ordre et beauté / Luxe, calme et volupté" (Baudelaire)

Combien de syllabes contiennent respectivement les vers ci-dessus?

- 1)- 5, 7, 7, 7 2)- 5, 7, 7, 6 3)- 4, 5, 7, 6 4)- 4, 6, 7, 6

113- Dans la poésie française le rythme des accents est principalement donné par

- 1)- le retour des syllabes toniques. 2)- la répétition des voyelles atones.
3)- la place des pauses à la fin du vers. 4)- la rime qui se trouve à la fin de tous les vers.

114- Quelle figure de mot est employée dans les vers suivants:

"Maintenant que Paris, ses pavés et ses marbres,
Et sa brume et ses toits sont bien loin de mes yeux "

- 1)- La métaphore 2)- La métonymie 3)- L'antonomase 4)- L'antiphrase

II - Lisez le texte suivant et répondez aux questions 115 à 120:

Une nuit, Tiffauges fut réveillé par des frôlements contre les murs de la maison. Quelqu'un marchait, semblait-il, en s'appuyant aux planches et même contre la porte. Plus effrayé qu'il ne voulut se l'avouer, Tiffauges se tourna contre la cloison et se rendormit...

Plusieurs semaines passèrent dans le calme. L'automne se prolongeait et le temps hésitait à basculer dans l'hiver. Une nuit cependant, les pas lourds et les frôlements autour de la maison canadienne éveillèrent à nouveau Tiffauges. Il se leva et alla se placer contre la porte. Dehors le silence était revenu. Il fut troublé soudain par une espèce de râle qui glaça Tiffauges jusqu'aux moelles. Puis il y eut un racllement contre la porte. Tiffauges l'ouvrit brusquement et recula en chancelant devant le monstre qui s'y encadra. L'animal tenait à la fois du cheval, du buffle et du cerf. Il fit un pas en avant et fut aussitôt arrêté par ses bois énormes, terminés par des palettes dentelées qui heurtèrent les montants de la porte. Levant la tête, il poussa alors vers Tiffauges son gros museau rond sous lequel l'ouverture triangulaire de la lèvre supérieure s'agitait délicatement, comme le bout d'une trompe d'éléphant....

Michel Tournier

115- La description faite par le narrateur est celle d'un monde

- 1)- mystérieux 2)- merveilleux 3)- réel 4)- fantastique

116- Dans le texte, il y a l'insistance sur les perceptions

- 1)- olfactive et gustative 2)- visuelle et auditive 3)- gustative et visuelle 4)- olfactive et tactile

117- Selon le texte, Tiffauges a rencontré un être qui

- 1)- avait des cornes. 2)- était suivi par d'autres animaux.
3)- dentelait la porte avec une palette. 4)- tenait des bois énormes dans sa main.

118- Selon le texte, Tiffauges fut troublé car

- 1)- il a vu un râle. 2)- il a entendu un raclement.
3)- il a entendu un cri dehors. 4)- il se trouvait face à un monstre.

119- Le narrateur nous parle de quel être monstrueux ?

- 1)- un buffle 2)- un centaure 3)- un yack 4)- un orignal

120- Le mot souligné dans le texte (raclement) peut être remplacé par:

- 1)- heurt 2)- cognement 3)- frottement 4)- battement

Bon courage!

À la nom de Dieu

PardazeshPub.com

I - Cochez la réponse correcte :

121- Parmi les mots suivants trouvez le mot intrus.

- 1)- prometteur 2)- promis 3)- promesse 4)- promoteur

122- Quel est le mot qui signifie à la fois "une attaque impétueuse" et "ce que peut porter un animal".

- 1)- la charge 2)- le chargement 3)- le déchargeoir 4)- la décharge

123- signifie l'action de faire durer dans le temps.

- 1)- Le prolongement 2)- La prolongation 3)- Le prologue 4)- La projection

124- On appelle dérivés parasyntétiques, des mots comportant

- 1)- les préfixes a / é. 2)- les suffixes on / ment.
3)- à la fois un préfixe et un suffixe. 4)- des suffixes formant des adverbes.

125- Se faire de la mousse est une expression qui signifie se faire

- 1)- de l'écume. 2)- du souci. 3)- des bulles. 4)- des tricots.

126- Quel est le verbe qui conviendrait le mieux à la phrase suivante: "Pour retirer de l'argent, il a sa carte bleue dans la fente du distributeur."

- 1)- introduit 2)- mis 3)- enfoncé 4)- installé

II – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes :

۱۲۷- از این رو به نظر می رسد که تفکیک علوم اجتماعی از علوم انسانی کار ساده ای نباشد.

- 1)- Il paraît ainsi que distinguer les sciences sociales des sciences humaines n'est pas chose aisée.
2)- Il apparaît ainsi qu'il ne soit pas facile de distinguer les sciences sociales des sciences humaines.
3)- Il semble donc qu'il n'est pas si facile de distinguer les sciences sociales des sciences humaines.
4)- Il apparaît ainsi que différencier les sciences sociales des sciences humaines ne soit pas chose aisée.

128- Réflexion sur la fonction d'une pratique culturelle transformée, une nouvelle théorie de la littérature telle qu'esquissée ici a tout pour concilier les positions des adversaires de toute théorie récemment récusée.

- (۱) اندیشه در مورد نقش یک فعالیت فرهنگی تغییر شکل یافته یعنی یک نظریه جدید ادبی آنطوری که در اینجا مطرح شده، به تمامی، توان همراهی با مواضع طرفداران هر نظریه به تازگی رد شده را دارد.
(۲) تفکر در مورد عملکرد یک فعالیت فرهنگی تغییر شکل یافته یعنی یک نظریه جدید ادبیات آنطوری که در اینجا نقد شده، به تمامی، توان همگونی با مواضع طرفداران هر نظریه به تازگی رد شده را دارد.
(۳) تعقل در مورد کارکرد یک فعالیت فرهنگی تغییر شکل یافته یعنی یک نظریه جدید ادبی آنطوری که در اینجا ارائه شده، به تمامی، توان همخوانی با مواضع طرفداران هر نظریه به تازگی رد شده را دارد.
(۴) اندیشه در مورد کارکرد یک فعالیت فرهنگی تغییر شکل یافته یعنی یک نظریه جدید ادبیات آنطوری که در اینجا طرح ریزی شده، به تمامی، توان هماهنگی با مواضع طرفداران هر نظریه به تازگی رد شده را دارد.

PardazeshPub.com

129- L'approche cognitive suggère que les catégories et les stéréotypes sont avant tout des descriptions de la réalité.

- (۱) رویکرد شناختی می گوید که مقوله ها و رفتارهای قالبی قبل از هر چیز توصیف های واقعیت هستند.
 (۲) رویکرد شناختی بیان می کند که مقوله ها و رفتارهای قالبی قبل از هر چیز تعریف های حقیقت هستند.
 (۳) رویکرد شناختی به این مطلب می پردازد که مقوله ها و رفتارهای قالبی قبل از هر چیز تعریف های واقعیت هستند.
 (۴) رویکرد شناختی این امر را القا می کند که مقوله ها و رفتارهای قالبی قبل از هر چیز توصیف های حقیقت هستند.

130- Au fur et à mesure qu'un système de communications et d'opérations s'établit entre plusieurs personnes, apparaissent aussi certaines uniformités dans leurs conduites, leurs opinions, leurs sentiments, leur langage même.

- (۱) به ترتیب که یک نظام ارتباطی و عملیاتی میان چندین شخص پا می گیرد، برخی همشکلی ها نیز در رفتارها، نظرها، احساس های آنان و حتی در زبانهایشان ظاهر می شوند.
 (۲) به مرور که یک ساختار روابطی و عملیاتی میان عده ای پا می گیرد، برخی همشکلی ها هم در رفتارها، نظرها، احساس های آنان و حتی در زبانشان ظاهر می شوند.
 (۳) به تدریج که یک نظام ارتباطی و عملیاتی میان چندین شخص پا می گیرد، برخی همشکلی ها نیز در رفتارها، نظرها، احساس های آنان و حتی در زبانشان ظاهر می شوند.
 (۴) کم کم که یک ساختار روابطی و عملیاتی میان اشخاصی پا می گیرد، برخی همشکلی ها هم در رفتارها، نظرها، احساس های آنان و حتی در زبانهایشان ظاهر می شوند.

131- Dans toute collectivité, les hommes ont besoin de travailler les uns pour les autres. Dans les sociétés primitives, qui ne disposent pas de moyens de paiement, cette prestation mutuelle du travail se fait sous une forme que nous appelons "l'entraide".

- (۱) در هر جمعیتی، مردها نیاز دارند برای یکدیگر کار کنند. در جوامع بدوی، که ابزارهای پرداخت در اختیار نیست، پرداخت بهای متقابل کار به شکلی انجام می گیرد که ما آن را "معاضدت" می نامیم.
 (۲) در هر جمعیتی، مردها نیاز دارند برای یکدیگر کار کنند. در جوامع ابتدایی، که ابزارهای پرداخت در اختیار نیست، پرداخت بهای ناقص کار به شکلی انجام می گیرد که ما آن را "معاضدت" می نامیم.
 (۳) در هر مجموعه انسانی، آدمها نیاز دارند برای یکدیگر کار کنند. در جامعه های بدوی، که ابزارهای پرداخت در اختیار نیست، پرداخت بهای ناقص کار به شکلی انجام می گیرد که ما آن را "معاضدت" می نامیم.
 (۴) در هر مجموعه انسانی، آدمها نیاز دارند برای یکدیگر کار کنند. در جامعه های ابتدایی، که ابزارهای پرداخت در اختیار نیست، پرداخت بهای متقابل کار به شکلی انجام می گیرد که ما آن را "معاضدت" می نامیم.

III - Cochez la réponse correcte :

132- Comment s'appelle l'œuvre rassemblant les principaux écrits de l'Imam Ali?

- 1)- La voie de la guidance
 2)- La voie de l'éloquence
 3)- La voie de la sagesse
 4)- La voie de la connaissance

133- Le comportement et le caractère des étaient semblables à ceux du Prophète.

- 1)- Califes
 2)- Compagnons
 3)- Gens de la Maison
 4)- Commentateurs du Coran

134- Le prénom du Prophète Mohammad signifie.....

- 1)- celui qui est loué
 2)- celui qui est consacré
 3)- celui qui est prié
 4)- celui qui est apprécié

135- Trouvez la traduction la plus appropriée de ce verset coranique:

"خداوند نور آسمانها و زمین است، نورش مانند مشکاتی است که در آن چراغی قرار دارد."

- 1)- Dieu est Lumière du monde. Sa lumière est comme une lampe qui l'éclaire.
- 2)- Dieu est Lumière des cieux et des terres. Sa lumière est comme une maison éclairée par une lampe.
- 3)- Dieu est Lumière des cieux et de la terre. Sa lumière ressemble à une lampe qui éclaire une niche.
- 4)- Dieu est Lumière des cieux et de la terre. Sa lumière est à la ressemblance d'une niche où se trouve une lampe.

136- Trouvez la traduction la plus appropriée de cette parole du Prophète:

"اطلبوا العلم و لو بالصّين"

- 1)- Cherchez la science en Chine.
- 2)- Cherchez la science, même en Chine.
- 3)- Exigez la science, même en Chine.
- 4)- Demandez la science, si c'est en Chine.

137- Trouvez la traduction la plus appropriée de ce verset coranique:

"إنما يريد الله ليذهب عنكم الرجس أهل البيت و يطهركم تطهيرا"

- 1)- Dieu aspire seulement à vous laver, ô Gens de la Maison, et à vous changer complètement.
- 2)- Dieu aspire seulement à vous purifier, ô Gens de la Maison, et à vous clarifier complètement.
- 3)- Dieu veut seulement éliminer de vous la souillure, ô Gens de la Maison, et vous purifier entièrement.
- 4)- Dieu veut seulement enlever de vous toute impureté, ô Gens de la Maison, et vous sanctifier entièrement.

IV – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes :

۱۳۸- مجله لندن "طبیعت"، که مرجعی بین المللی محسوب می شود، روز یکشنبه نخستین برهان علمی تاثیر انسان بر باران را منتشر نمود.

- 1)- La revue londonienne «Nature», référence internationale, a publié dimanche dernier la première démonstration scientifique de l'influence humaine sur la pluie.
- 2)- La revue londonienne «Nature», qui est une référence internationale, a le dimanche dernier publié la première démonstration scientifique de l'influence de l'homme sur la pluie.
- 3)- La revue «Nature» publiée à Londres et référence internationale, a publié le dimanche dernier, la première démonstration scientifique de l'influence humaine sur la pluie.
- 4)- La revue anglaise «Nature», référence internationale, publia le dimanche dernier la première démonstration scientifique de l'influence humaine sur la pluie.

139- Le gouvernement a, selon plusieurs sources, fait passer à des entreprises françaises, notamment dans le secteur de l'énergie, des consignes de gel des investissements.

- ۱) بنابر گزارش برخی منابع خبری، دولت برای شرکت های فرانسوی، به ویژه در بخش نیرو، توضیحاتی به منظور توقف سرمایه گذاری ها داده است.
- ۲) بنابر گزارش چندین منبع خبری، دولت برای شرکت های فرانسوی، به ویژه در بخش نیرو، دستورالعمل هایی به منظور توقف سرمایه گذاری ها صادر کرده است.
- ۳) بنابر گزارش منابع خبری بسیاری، دولت برای شرکت های فرانسوی، به ویژه در بخش نیرو، دستورالعمل هایی به منظور توقف سرمایه گذاری ها گذرانده است.
- ۴) بنابر گزارش منابع خبری متعدد، دولت فرانسه برای شرکت ها، به ویژه در بخش نیرو، مشاوره هایی به منظور توقف سرمایه گذاری ها داده است.

140- Le "croissant chiite" est devenu, en quelques mois, un nouvel épouvantail au Proche-Orient, un épouvantail bien utile pour Washington, qui cherche à forger une alliance avec les pays arabes modérés et Israël contre Téhéran.

- (۱) "هلال شیعه"، در عرض چند ماه، معضل جدیدی در خاور میانه شده است، معضلی کاملاً مفید و بازیچه واشنگتن، که به دنبال ایجاد اتحاد با کشورهای عرب میانه رو و اسرائیل بر ضد تهران است.
- (۲) "رشد شیعه"، در عرض چند ماه، معضل جدیدی در خاور میانه شده است، معضلی کاملاً مفید در دست واشنگتن، که به دنبال ایجاد اتحاد با کشورهای عرب سازشکار و اسرائیل بر ضد تهران است.
- (۳) "هلال شیعه"، در عرض چند ماه، مترسک جدیدی در خاور نزدیک شده است، مترسکی کاملاً مفید در دست واشنگتن، که به دنبال ایجاد اتحاد با کشورهای عرب میانه رو و اسرائیل بر ضد تهران است.
- (۴) "رشد شیعه"، در عرض چند ماه، مترسک جدیدی در خاور نزدیک شده است، مترسکی کاملاً مفید در اختیار واشنگتن، که به دنبال ایجاد اتحاد با کشورهای عرب سازشکار و اسرائیل بر ضد تهران است.

141- En France, lors du référendum sur le traité de Constitution européenne, la plupart des organes de presse étaient partisans du "oui", et cependant 55% des Français ont voté "non". La puissance de manipulation des médias ne semble donc pas absolue.

- (۱) در فرانسه، به هنگام همه پرسی در مورد پیمان تشکیلات اروپا، اغلب دستگاه های مطبوعاتی طرفدار "آری" بودند، و با وجود این ۵۵٪ فرانسوی ها به "نه" رای دادند. لذا، به نظر نمی رسد که قدرت مجادله ای رسانه ها مطلق باشد.
- (۲) در فرانسه، به هنگام همه پرسی در مورد پیمان قانون اساسی اروپا، بیشتر دستگاه های مطبوعاتی طرفدار "آری" بودند، و با وجود این ۵۵٪ فرانسوی ها به "نه" رای دادند. از اینرو، به نظر نمی رسد که قدرت بازی رسانه ها مطلق باشد.
- (۳) در فرانسه، به هنگام همه پرسی در مورد پیمان تشکیلات اروپا، غالب دستگاه های مطبوعاتی طرفدار "آری" بودند، و با وجود این ۵۵٪ فرانسوی ها به "نه" رای دادند. بدین سبب، به نظر نمی رسد که قدرت تاثیر گذاری رسانه ها مطلق باشد.
- (۴) در فرانسه، به هنگام همه پرسی در مورد پیمان قانون اساسی اروپا، اکثر دستگاه های مطبوعاتی طرفدار "آری" بودند، و با وجود این ۵۵٪ فرانسوی ها به "نه" رای دادند. پس، به نظر نمی رسد که قدرت نفوذ رسانه ها مطلق باشد.

142- Le président de l'institut international d'études stratégiques de Londres analyse le cas iranien. Pour cet expert, l'ambition nucléaire de Téhéran dessine les contours du XXI^e siècle.

- (۱) رئیس موسسه بین المللی مطالعات راهبردی لندن پرونده ایران را تحلیل می کند. برای این کارشناس، بلند پروازی هسته ای تهران دورنماهای قرن بیست و یکم را به تصویر می کشد.
- (۲) رئیس موسسه بین المللی مطالعات راهبردی لندن مسئله ایران را تحلیل می کند. بلند پروازی هسته ای تهران دورنماهای قرن بیست و یکم را برای این کارشناس به تصویر می کشد.
- (۳) رئیس موسسه بین المللی مطالعات راهبردی لندن موضوع ایران را تحلیل می کند. از نظر این کارشناس، اقدام هسته ای تهران فضاها پیرامونی قرن بیست و یکم را به تصویر می کشد.
- (۴) رئیس موسسه بین المللی مطالعات راهبردی لندن مورد ایران را تحلیل می کند. به نظر این کارشناس، بلند پروازی هسته ای تهران فضاها پیرامونی قرن بیست و یکم را به تصویر می کشد.

۱۴۳- او هم که تا قیامت لا به لای برگهای نخل تنها بماند و زل بزند و نگاهش پشت این دیوارهای سیمانی مرا ول نکند، همان است که بوده.

- 1)- Même si elle reste seule jusqu'à la fin du monde, entre les feuilles du palmier à me scruter, et que son regard ne me lâche pas de par-delà ces murs de ciments, ça me sera égal.
- 2)- Même si elle reste seule jusqu'à la fin du monde, entre les feuillages du palmier à me fixer, et son regard ne me quitte point derrière ces murs de ciments, cela me laissera indifférent.
- 3)- Même si elle reste seule jusqu'à la fin du monde, entre les feuillages du palmier à me fixer, et que son regard ne me lâche pas derrière ces murs de ciments, ce sera pareil.
- 4)- Même si elle reste seule, entre les feuillages du palmier, me fixant jusqu'à la fin du monde, et ne me lâchant pas derrière ces murs de ciments, ce sera pareil.

144- Après ça, rien que du feu et puis du bruit avec. Mais alors un de ces bruits comme on ne croirait jamais qu'il en existe.

- ۱) بعد از آن تنها آتش بود و سر و صدا. البته از آن سر و صداهایی که آدم باورش نمی شود وجود داشته باشند.
- ۲) بعدش، فقط آتش بود و سر و صدا. از اون سر و صداهایی که اصلاً فکرش را هم نمی شد کرد وجود داشته باشه.
- ۳) بعد هم تنها چیزی که دیده می شد آتش و سر و صدا بود. اما از آن سر و صداهایی که هرگز گمان نمی رود وجود داشته باشند.
- ۴) بعد هم تنها چیزی که وجود داشت آتش و سر و صدا بود. آن هم از آن سر و صداهایی که هرگز گمان نمی رود وجود داشته باشند.

145- Tu prends pour t'en venger de plus puissantes armes;
Je craignais beaucoup moins tes bourreaux que ses larmes

- | | |
|---|--|
| ۱) تا انتقام خود واگیری، نیرومندترین سلاحها را برگرفتی | چه بسا از جلادان ات کمتر از اشک های او هراسان بودم |
| ۲) تو به کین خواهی نیرومندترین سلاح ها را داری | چرا که من از اشک های او بیش از جلادان تو می ترسیدم |
| ۳) برای انتقام جویی، نیرومندترین سلاح ها را به دست گرفته ای | چقدر از جلادان تو و اشک های او هراسان بودم |
| ۴) به قصد انتقام، نیرومندترین سلاح ها را برگزیده ای | من از اشک های او بسیار بیشتر از جلادان تو پروا داشتم |

146- Etre éternel, rassemble autour de moi l'innombrable foule de mes semblables : qu'ils écoutent mes confessions, qu'ils gémissent de mes indignités, qu'ils rougissent de mes misères.

- ۱) جاویدا! جمعیت بیشمار هموعانم را گرد من جمع آر تا به اعترافاتم گوش فرا دهند و بر کارهای ناشایستم اشک فرو ریزند و از دون مایگی هایم شرمشان آید.
- ۲) خداوندا! جمعیت بسیار هموعان مرا در اطرافم جمع کن تا به اعترافات من گوش کنند، بر اعمال ناشایستم گریه کنند و صورتشان از فلاکت های های من سرخ شود.
- ۳) بار الها! کاری کن که این جمعیت بیشمار هموعان من گرد من آیند و به اعتراف گناهانم گوش فرا دهند و بر من اشک ریزند و از فقر من چهره شان سرخ شود.
- ۴) ای موجود جاویدانا! گرد من این جمعیت بیشمار هموعانم را گرد آور تا به اعترافاتم گوش بسپارند، بر خواری که درحقم روا داشته اند اشک ریزند و از فقر و فلاکت من شرم کنند.

۱۴۷- بگذارید بیاید تا ببینیم چه کسی نیرومند تر است!

- 1)- En arrivant, il va voir qui est le plus fort !
- 2)- Il viendrait et nous allons voir le plus fort !
- 3)- Qu'il vienne et nous verrons qui sera le plus fort !
- 4)- Laissez-le venir pour voir qui est plus fort entre nous !

۱۴۸- به جستجوی تو بر درگاه کوه می گریم / در آستانه دریا و علف

- 1)- Je suis en quête de toi / A la montagne, à la mer et aux champs
- 2)- Je te cherche en pleurant au seuil du mont / A la porte de l'herbe et de la mer
- 3)- Te cherchant, je pleure au pied du mont / Sur le seuil de la mer et de l'herbe
- 4)- Au pied du mont, je pleure et te recherche / Sur le seuil de la mer et de l'herbe, je te recherche

149- Chez l'Homme, les centres nerveux sont le siège de la conscience, de la volonté, de la mémoire et constituent le support de la vie psychique.

- ۱) در انسان، مراکز عصبی پایه شعور، اراده، حافظه هستند و تکیه گاه حیات روانی محسوب می شوند.
- ۲) نزد انسان، مراکز عصبی پایه وجدان، اراده، حافظه هستند و تکیه گاه حیات دینی محسوب می شوند.
- ۳) نزد انسان، مراکز عصبی مقر شعور، اراده، خاطرات هستند و تکیه گاه حیات فیزیکی محسوب می شوند.
- ۴) در انسان، مراکز عصبی محل خودآگاهی، اراده، حافظه هستند و تکیه گاه حیات روان شناختی محسوب می شوند.

۱۵۰- کدامیک از گزینه های زیر می تواند جایگزین "پیشرفت های فنی" باشد؟

- 1)- Les progrès technologiques
2)- Les progrès techniques
3)- Les progrès en technologie
4)- Les développements techniques

151- Quelle traduction proposerez-vous pour le terme « rationalisme », en tant qu'école philosophique :

- (۱) خردورزی (۲) عقل گرایی (۳) منطق (۴) عقل باوری

152- Toute théorie doit être falsifiable.

- (۱) هر نظریه ای باید قابل ابطال باشد.
(۲) هر نظریه ای باید قابل اثبات باشد.
(۳) هر نظریه ای باید قابل بررسی باشد.
(۴) هر نظریه ای باید قابل بررسی و اثبات باشد.

153- Une nébuleuse ... est une nébuleuse qui appartient à une galaxie.

- 1)- galaxologique 2)- galaxique 3)- galaxiotique 4)- galactique

154- Les successeurs de Pythagore considéreront que la terre se déplace sur une orbite circulaire autour d'un foyer central.

- (۱) جانشینان پیتاگور به این استنباط می رسند که زمین در مسیر مدور خود به گرد کانونی مرکزی تغییر جا می دهد.
(۲) کسانی که بعد از پیتاگور می آیند اذعان می دارند که زمین بر مسیری مدور و حول مرکزی ثابت در حرکت است.
(۳) اسلاف فیثاغورث متوجه خواهند شد که زمین بر مداری دایره ای شکل و حول کانونی مرکزی در چرخش است.
(۴) اخلاف فیثاغورث به این نکته پی می برند که زمین بر مداری دایره ای و بر گرد کانونی مرکزی در حرکت است.

155- Ne dites pas ça, d'autant plus que c'est faux.

- (۱) این حرف را ننزید، به این خاطر که حرف اشتباهی است.
(۲) این حرف را ننزید، به ویژه که حرف اشتباهی هم هست.
(۳) این حرف را ننزید، خیلی حرف اشتباهی است.
(۴) این حرف را ننزید، اشتباه می کنید.

۱۵۶- کافیست دو دقیقه تاخیر کنم تا پدرم نگران شود.

- 1)- Mon père s'inquiète quand j'ai deux minutes de retard.
2)- Il suffit d'avoir deux minutes de retard, mon père s'inquiète.
3)- Deux minutes de retard suffisent pour que mon père s'inquiète.
4)- Pour peu que j'aie deux minutes de retard, mon père s'inquiète.

157- Il ne s'inquiétait pas le moins du monde.

- (۱) اصلاً نگران نبود (۲) بیش از همه نگران بود (۳) به اندازه بقیه نگران بود (۴) نگرانی او کمتر از دیگران نبود

۱۵۸- استدلال شما منطقی نیست.

- 1)- Votre argument relève du bon sens.
2)- Votre argument ne relève pas de la logique.
3)- Votre argument n'est pas empirique.
4)- Votre argument ne tient pas debout.

159- En hiver, il faut se couvrir chaudement.

- (۱) زمستان، باید خود را به گرمی پوشاند.
(۲) در زمستان، باید لباس گرم پوشید.
(۳) زمستان ها، باید همدیگر را گرم نگه داریم.
(۴) زمستان ها، باید پشتیبان یکدیگر باشیم.

160- Tu es un lâche!

- (۱) تو بی قیدی! (۲) تو به آدم بی رمقی! (۳) تو یک ترسوئی! (۴) تو به آدم بی مسئولیتی!

170- Henri Meschonnic cherche par un littéralisme aussi poussé que possible à créer, contre l'annexion qui est, dit-il, l'illusion du naturel.

- 1)- l'étrangeté 2)- l'original 3)- la transmission 4)- la concentration

171- Pour traduire, l'homme une analyse grammaticale des phrases.

- 1)- fait 2)- entame 3)- a recours à 4)- ne procède pas à

172- Le débat liberté / fidélité est tranché par la dualité de toute traduction réussite.

- 1)- littéraires / linguistiques 2)- descriptives / comparatives
3)- correspondances / reformulations 4)- équivalences / correspondances

173- Selon l'école de pensée, le traducteur a la responsabilité de traduire en demeurant entièrement fidèle à la forme du texte original.

- 1)- cibliste 2)- sourcière 3)- de la traduction-recréation 4)- néo-littéraliste

174- La traduction automatique traite alors que la traduction humaine traite

- 1)-le sens / des langues 2)-le sens / le langage 3)-des langues / le langage 4)-des langues / le sens

VI - Lisez le passage suivant et répondez aux questions 175 à 180:

À mesure que la gorge approchait de Linares, le chemin devenait plus large ; les paysans marchaient maintenant autour des civières. Les femmes noires, fichu sur la tête et panier au bras, s'affairaient toujours dans le même sens autour des blessés, de droite à gauche. Les hommes, eux, suivaient les civières sans jamais les dépasser ; ils avançaient de front, très droits comme tous ceux qui viennent de porter un fardeau sur l'épaule. À chaque relais, les nouveaux porteurs abandonnaient leur marche rigide pour le geste prudent et affectueux par lequel ils prenaient les brancards, et repartaient avec le han ! du travail quotidien, comme s'ils eussent voulu cacher aussitôt ce que le geste venait de montrer de leur cœur. Obsédés par les pierres du sentier, ne pensant qu'à ne pas secouer les civières, ils avançaient au pas, d'un pas ordonné et ralenti à chaque rampe ; et ce rythme accordé à la douleur sur un si long chemin, semblait emplir cette gorge immense où criaient là-haut les derniers oiseaux, comme l'eût empli le battement solennel des tambours d'une marche funèbre. Mais ce n'était pas la mort qui, en ce moment, s'accordait aux montagnes : c'était la volonté des hommes.

175- Quelle est l'idée générale de ce texte ?

- 1)- La douleur 2)- La pauvreté 3)- La solidarité 4)- Les ouvriers

176- L'extrait ci-dessus peut être considéré comme un hymne à

- 1)- la guerre 2)- l'action 3)- la paix 4)- la mort

177- L'espace construit par le récit fond l'ancrage de l'histoire.

- 1)- parabolique 2)- symbolique 3)- réaliste 4)- fantastique

178- Quelle est l'attitude narrative dans l'extrait ci-dessus ?

- 1)- Hétérodiégétique 2)- Homodiégétique 3)- Mimétique 4)- Métonymique

179- Le mot souligné dans le texte peut être remplacé par :

- 1)- blessés 2)- fardeaux 3)- brancards 4)- pierres

180- Dans l'extrait ci-dessus, la narration est

- 1)- intérieure 2)- antérieure 3)- abstraite 4)- ultérieure

Bon courage !